
Dr. Juan Carlos Calvillo Reyes
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Secretaría de Educación Pública (SEP)
Programa para el Desarrollo Profesional Docente, para el Tipo Superior (PRODEP)

Convocatoria 2018: "Apoyo a la Incorporación de Nuevos Profesores de Tiempo Completo"

Informe técnico y financiero

Trimestre julio – septiembre 2018:

TÉCNICO:

El proyecto "Versiones a ojo': Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México" se encuentra en fase de desarrollo. Este proyecto plantea la realización de una investigación documental en torno al quehacer traductor del poeta mexicano Gilberto Owen (1904–1952) inscrito en el marco de un estudio más completo al respecto de la historia y el desarrollo de la traducción literaria en México. A continuación se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del primer trimestre de la investigación.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Búsqueda, consulta y consecución de material bibliográfico en bibliotecas, hemerotecas y librerías en México y Argentina. Clasificación y lectura de los recursos.
- Investigación exhaustiva para la elaboración de un estado de la cuestión que ayude a delimitar y concretar los problemas de estudio.
- Redacción de una entrada enciclopédica sobre el autor (ver abajo).
- Participación en el "Panel de traductores latinoamericanos" en las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción", en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires, Argentina (22 de septiembre de 2018).

Investigación individual y publicaciones vinculadas con el proyecto:

- Entrada enciclopédica: "Gilberto Owen traductor", en *Enciclopedia de la Literatura en México (ELEM)*, coord. Jorge Mendoza Romero, en el marco del proyecto "Cultura de la traducción literaria en México" (en revisión: fecha de envío: 13 de agosto de 2018).

FINANCIERO:

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
30/09/2018	Fomento a la permanencia institucional (agosto)	\$6,000
30/09/2018	Fomento a la permanencia institucional (septiembre)	\$6,000

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
30/09/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (agosto)	\$5,000
30/09/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (septiembre)	\$5,000

Trimestre octubre – diciembre 2018:

TÉCNICO:

El proyecto "Versiones a ojo': Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México" presenta avances sustanciales. La investigación documental en torno al quehacer traductor del poeta mexicano Gilberto Owen (1904–1952) ya reporta un primer artículo publicado en una revista de prestigio, y la investigación requerida para la redacción del siguiente artículo se encuentra en fase avanzada. A continuación se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del segundo trimestre de la investigación.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Búsqueda, consulta y consecución de material bibliográfico en bibliotecas, hemerotecas y librerías. Clasificación y lectura de los recursos.
- Redacción, envío, aceptación y publicación de un artículo académico derivado del proyecto en una revista arbitrada de prestigio internacional.

Investigación individual y publicaciones vinculadas con el proyecto:

- Artículo arbitrado: "La medida exacta de su luz': Emily Dickinson y las 'Versiones a ojo' de Gilberto Owen", en *TRANS. Revista de Traductología*, vol. 22. Málaga. Universidad de Málaga, 2018. pp. 237-247.

FINANCIERO:

a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
01/12/2018	Mobiliario del cubículo	\$34,977

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
31/10/2018	Fomento a la permanencia institucional (octubre)	\$6,000
30/11/2018	Fomento a la permanencia institucional (noviembre)	\$6,000
31/12/2018	Fomento a la permanencia institucional (diciembre)	\$6,000

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
31/10/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (octubre)	\$5,000
30/11/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (noviembre)	\$5,000
31/12/2018	Reconocimiento a la trayectoria académica (diciembre)	\$5,000

d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
06/11/2018	Materiales y consumibles	\$39,186.12
09/11/2018		
16/11/2018		
23/11/2018		
28/11/2018		
19/12/2018		

Trimestre enero – marzo 2019:

TÉCNICO:

Luego de la publicación de un primer artículo arbitrado el trimestre anterior, el proyecto “Versiones a ojo’: Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México” volvió a dedicarse casi por completo a la investigación, misma que habrá de sustentar el segundo artículo contemplado en la sección “Metas y resultados” del protocolo. El material bibliográfico se ha fichado y clasificado y se cuenta ya con notas suficientes para iniciar la redacción. Enseguida se registran, de manera esquemática, los avances logrados a lo largo del tercer trimestre de la investigación.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Adquisición y lectura de material bibliográfico en la Biblioteca de México José Vasconcelos, la Biblioteca Nacional, la Capilla Alfonsina y en archivos y colecciones personales
- Elaboración de una base de datos de traducciones al español y otra de traducciones mexicanas de la poesía de Emily Dickinson; elaboración de un catálogo de traducciones llevadas a cabo por el grupo de Contemporáneos
- Elaboración de fichas bibliográficas sobre las traducciones de Gilberto Owen y sobre la recepción mexicana de Emily Dickinson

Otras actividades vinculadas con el proyecto:

- Dirección de tesis y traducciones comentadas defendidas en examen de grado
- Impartición del curso “Prácticas de Traducción II”, dedicado a la traducción literaria

FINANCIERO:

 b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
29/01/2019	Fomento a la permanencia institucional (enero)	\$6,000
27/02/2019	Fomento a la permanencia institucional (febrero)	\$6,000
28/03/2019	Fomento a la permanencia institucional (marzo)	\$6,000

 d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
22/02/2019	Equipo: Mac Pro 15"	\$57,000.00
25/02/2019	Materiales y consumibles: papelería, artículos de oficina, USB-C Digital AV, maletín para laptop	\$6,338.90
14/03/2019 22/03/2019	Acervo bibliográfico	\$3,681.86
07/03/2019	Materiales y consumibles: pizarrón de cristal	\$5,612.08

 e) Beca a estudiante.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
14/03/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
28/03/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$8,820.90

Trimestre abril – julio 2019:
TÉCNICO:

Ahora que llega a su fin la convocatoria 2018 del Apoyo a la Incorporación de Nuevos Profesores de Tiempo Completo, el proyecto "Versiones a ojo': Dickinson en Owen y la traducción de poesía en México" tiene resultados tangibles que reportar. Durante el último trimestre del programa se llevó a cabo una estancia de investigación, de un mes de duración, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, que cuenta con uno de los centros académicos de traducción y traductología más importantes de habla hispana. A lo largo de la estancia se realizó una búsqueda bibliográfica exhaustiva en la biblioteca especializada de la UMA, la cual servirá para informar la redacción del artículo "La traducción y recepción de Emily Dickinson en español". A más de dicha actividad principal, la estancia sirvió para el acopio de información sumamente necesaria a fin de darle continuidad al

proyecto, así como para la realización de otras labores estrechamente vinculadas con la investigación y la docencia. A continuación se ofrece un resumen del trabajo realizado a lo largo del trimestre abril–junio 2019.

Avances del proyecto y actividades realizadas:

- Estancia de investigación y búsqueda bibliográfica en la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, España, para informar la redacción del artículo “La traducción y recepción de Emily Dickinson en español”
- Última pesquisa en busca de las traducciones perdidas de Gilberto Owen en bibliotecas mexicanas, españolas y digitales: confirmación de su inexistencia*
- Elaboración de fichas bibliográficas en torno a dos temas relacionados: las influencias extranjeras, la alteridad y la traducción en Gilberto Owen, por una parte, y la cronología del proyecto de antología de jóvenes poetas estadounidenses en traducción de los Contemporáneos, por otra
- Elaboración de un catálogo completo de las traducciones realizadas por seis escritores de la generación de Contemporáneos: Gilberto Owen, Jorge Cuesta, Xavier Villaurrutia, José Gorostiza, Salvador Novo y Bernardo Ortiz de Montellano
- Elaboración de una base de datos completa con todas las traducciones existentes, o de las que se tiene noticia, de la poesía de Emily Dickinson al español

Otras actividades vinculadas con el proyecto:

- Participación como conferencista en las IV Jornadas del Programa de Doctorado “Literatura, lingüística y traducción”, efectuadas del 12 al 14 de junio en la Universidad de Málaga, con el trabajo titulado “Las traducciones de Anagrama y el problema de su recepción en América Latina”

* En el protocolo se proyectó la publicación, al cabo de un año, de un artículo académico en torno al hallazgo de las traducciones perdidas de Gilberto Owen. La investigación exhaustiva que se realizó a lo largo del apoyo, tanto en bibliotecas nacionales, internacionales y electrónicas como en archivos y colecciones privadas, corroboró, por desgracia, que dichas traducciones no existen hoy en día (que nunca existieron, en la mayoría de los casos, o, en uno solo, que, si acaso existieron, probablemente se destruyeron de manera definitiva e irrevocable). Dada la imposibilidad de redactar tal artículo luego de la búsqueda infructuosa, se ofrece en sustitución de dicho objetivo específico en el rubro de publicaciones la entrada enciclopédica “Gilberto Owen”, publicada en la sección “Cultura de la traducción” de la *Enciclopedia de la Literatura en México (ELEM)*. De cualquier forma, la investigación realizada en torno al tema de las traducciones perdidas ha provisto información clave para recalibrar el objeto de estudio y desarrollar en fechas próximas un artículo académico en torno al diseño de una antología de poetas jóvenes de los Estados Unidos que preparó Alfonso Reyes durante su edición de los Cuadernos del Plata, proyecto en el que estuvo involucrado Gilberto Owen.

- Participación como vocal titular en la defensa de la tesis doctoral de Marina Alonso Gómez, titulada "Las traducciones al castellano de *A Passage to India* de E. M. Forster: análisis textual y contextual", celebrada el 25 de junio
- Participación en la mesa redonda "La literatura traducida y el canon literario a debate" en el marco del 7° Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación, celebrado los días 26, 27 y 28 de junio en la Universidad de Málaga

FINANCIERO:

 b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
26/04/2019	Fomento a la permanencia institucional (abril)	\$6,000
29/05/2019	Fomento a la permanencia institucional (mayo)	\$6,000
27/06/2019	Fomento a la permanencia institucional (junio)	\$6,000
23/07/2019	Fomento a la permanencia institucional (julio)	\$6,000

 d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
12/04/2019	Transporte aéreo para estancia en Málaga, España	\$20,665
31/05/2019	Hospedaje para estancia en Málaga, España	\$21,385.09
07/06/2019	Anticipo de viáticos para estancia en Málaga, España	\$7,949.91
08/04/2019 24/04/2019 07/06/2019 18/07/2019 23/07/2019	Acervo bibliográfico	\$38,320.65

 e) Beca a estudiante.

FECHA	CONCEPTO	MONTO
11/04/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
26/04/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
14/05/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
29/05/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
13/06/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30
27/06/2019	Becario de investigación: Alejandro Chirino Castillo	\$2,940.30